

Escritura en co-labor sobre los procesos de transmisión del guaraní y el castellano en una escuela secundaria rural de Corrientes, Argentina.

Tamara Alegre (UNNE/CONICET)

Lucrecia Zárate y Miguel Ángel Quiróz (EFA Ñande Róga)

En este simposio nos proponemos reflexionar sobre una experiencia de escritura colectiva realizada entre estudiantes y docentes investigadores de la Escuela de Familia Agrícola “Ñande Róga” I-36, ubicada en el Departamento de San Miguel, Corrientes (Argentina).

En el 2017 -junto a los ingresantes del primer año- iniciamos un trabajo de investigación en co-labor sobre los procesos de transmisión del guaraní y el castellano al interior de sus familias. Al año siguiente presentamos los primeros resultados en un foro, donde también participaron niñas, niños y jóvenes con otras experiencias de etnografía en colaboración en contextos educativos. En este evento nos invitaron a elaborar un capítulo de libro en co-autoría para una serie de antropología y procesos educativos. Para encarar esta tarea, a inicios del 2019 desarrollamos tres talleres de escritura en la escuela, momento sobre el que nos proponemos reflexionar.

Organizamos seis equipos de trabajo para las distintas partes del capítulo, ya que éramos 36 jóvenes y 3 adultos. Si bien la actividad consistía en describir lo que habíamos trabajado hasta el momento, el proceso de escritura pasó a ser una instancia nueva de análisis para los jóvenes. Comenzaron a pensarse y preguntarse sobre su relación con las lenguas de una forma que, antes de ponerse en situación de escritura, no habían hecho.

Partiendo de esta experiencia, finalmente, delineamos algunas reflexiones sobre lo que es hacer investigación en co-labor para nosotros -específicamente- sobre los procesos de transmisión lingüística en un contexto escolar bilingüe guaraní-castellano.

Palabras clave: *escritura, investigación en co-labor, escuela secundaria rural, guaraní.*

Iniciamos los talleres de escritura

En octubre del 2018 recibimos una invitación¹ para escribir un capítulo de libro. Este capítulo formaría parte de una serie sobre antropología y procesos educativos. La invitación nos generó mucho entusiasmo, por la posibilidad de escribirlo juntos, estudiantes y docentes investigadores. Significaba una manera de documentar nuestra experiencia de investigación sobre los procesos de transmisión del guaraní y el castellano en la Escuela de la Familia Agrícola I-36 “Ñande Róga”, de San Miguel, Corrientes.

Dado que nos encontrábamos en pleno cierre de año escolar, decidimos iniciar los talleres de escritura a principios del año siguiente. Para esta tarea, como en las etapas previas de la investigación, contamos con el acompañamiento y asesoramiento de Carolina Gandulfo².

A fines de marzo del 2019 nos reunimos en el comedor de la escuela, lugar donde generalmente trabajamos. Carolina coordinó el primer taller y nos orientó en la organización de la escritura. Una de las primeras decisiones que tomamos fue que los estudiantes pudieran elegir con quién/es trabajar. Repasamos el “paso a paso” realizado en la investigación hasta la presentación en el foro, y pensamos que la estructura del capítulo podría ser, justamente, el recorrido que hicimos.

De ésta manera, los jóvenes conformaron sus equipos y se encargaron de describir seis apartados:

1. la elaboración de los árboles genealógicos lingüísticos (5 estudiantes)
2. el ejercicio de observación y registro de los eventos comunicativos en sus casas (7 estudiantes)
3. los talleres de análisis (6 estudiantes)
4. la producción del mapa sociolingüístico (5 estudiantes)
5. la tipología de las familias según los repertorios lingüísticos (8 estudiantes)
6. la presentación de los primeros resultados (5 estudiantes)

Los docentes nos ocupamos de elaborar la presentación de la escuela, el apartado metodológico y el cierre del capítulo.

¹ En el marco del V SIMPOSIO INTERNACIONAL *Encuentros etnográficos con niñas, niños, adolescentes y jóvenes en contextos educativos* y II SIMPOSIO INTERNACIONAL de *Investigaciones cualitativas con participación de niñas, niños, adolescentes y jóvenes*, realizado el 24, 25 y 26 de octubre de 2018 en la Facultad de Humanidades. Universidad Nacional del Nordeste (UNNE). Chaco / Corrientes – Argentina.

² Dra. en Antropología Social. Directora del proyecto de investigación “*Transmisión del guaraní y políticas del lenguaje en Corrientes: actores, prácticas, saberes y significaciones*”. PI N° 17H002. Período 01/01/2018 al 31/12/2021. (Res. 966-17 C.S.) Secretaría General de Ciencia y Técnica, UNNE.

En determinado momento Ángel -uno de los jóvenes- preguntó a Carolina dónde se publicaría este capítulo (el libro). En el foro habían conocido investigadores de otros países, entonces entendimos que le interesaba saber si el alcance del libro sería internacional, como lo fue el foro. Carolina le respondió que la editorial es argentina y que tiene difusión únicamente en nuestro país. Su pregunta fue interesante, no sólo por la inquietud de saber sobre quiénes serían destinatarios del capítulo, también habla del tipo de apropiación que -en este caso Ángel- tiene con el trabajo.

Antes de finalizar este primer taller, Miguel Ángel retomó lo trabajado hasta el momento y dijo a los estudiantes: “hay cosas que hacemos a veces y no pensamos hasta dónde llegan”. Valoró el trabajo de investigación que comenzaron en el primer año junto a sus familias, éste nos permitió ir a la facultad, llevar nuestra música y conocer personas de distintos lugares que también están haciendo investigación de manera colaborativa. Cerrando el taller, Miguel Ángel expresó la forma en que vamos entendiendo la investigación en co-labor³:

“Quedó todo registrado en un documento, y con la colaboración de todos, desde a quiénes ustedes van a preguntarle “¿Hablan en guaraní? ¿No hablan en guaraní?” desde esa gente, todo eso es una manera de colaborar. De a poquito fuimos armando, se fue armando todo eso. Ahora ya está todo escrito, el mapa sociolingüístico, el árbol, el video (...) son 3 años de investigación lo que venimos haciendo, un trabajito de hormiga.” (Registro del 21 de marzo, 2019)

En el segundo y tercer taller de escritura -los autores de esta ponencia- nos encargamos de conseguir las computadoras⁴ para los seis equipos de trabajo; la organización según los apartados mencionados y el criterio de conformación de los equipos por afinidad funcionó.



³ Como también podríamos decir sobre la pedagogía que se propone y se hace desde esta escuela de familia agrícola.

⁴ Meses después se habilitó la sala de informática de la escuela.

Imagen 1- La distribución de los equipos en las mesas de trabajo.

Fotografías tomadas por autores y estudiantes.

A medida que iban describiendo cada uno de los apartados y se presentaban dudas, nos llamaban y nos acercábamos. En algunos de esos acercamientos advertimos lo que presentamos a continuación sobre cómo el proceso de escritura permitió continuar el análisis de lo producido hasta el momento, así como también reflexionar sobre la relación con las lenguas y los sentidos que tiene el uso del guaraní para las familias involucradas.

Cuando escribir también es pensar, y pensar puede ser descubrir

A continuación vamos a recuperar los escritos de dos de los equipos de trabajo, como también las reflexiones que hicimos como co-autores en el momento que nos reunimos para escribir el cierre del capítulo.

Los talleres de escritura permitieron a los jóvenes continuar pensando sobre los usos y procesos de transmisión del guaraní y el castellano en sus familias. De esta manera, el equipo n°2 - formado por siete estudiantes- describió cómo hicieron el ejercicio de observación y registro de los eventos comunicativos en sus casas⁵, y eligieron como título del apartado “La planilla”, haciendo referencia al instrumento que utilizaron para hacer sus registros.

“LA PLANILLA”

Hablamos con nuestras familias y amigos / vecinos etc. En ese momento hay que observar y tomar nota en la planilla de lo que hablamos. Ya sea en la hora de mate, merienda, desayuno, etc. De muchas maneras se pudo haber tomado la nota (borrador, mentalmente o escribiendo en el momento). Para eso debíamos: puntuar la hora, registrar quiénes hablan, en qué momento, en qué idioma, un lugar determinado.

La consigna era “completar la planilla de observación registrando dos eventos comunicativos en mi casa: uno el sábado y el otro domingo” Observar un momento del día y registrar quienes estaban, a qué hora, dónde, cuándo, de qué hablan, en qué idioma si es guaraní, castellano, bilingüe o monolingüe. Porque la idea de esa planilla era para que nosotros podamos conocer un poco más el idioma de nuestras familias, que nos ayudó a hacer una pregunta *¿Quiénes hablan guaraní en mi familia?*

Después de la observación de los eventos, escribimos cómo nos sentimos al realizar la observación, si nos sentimos bien, mal, nerviosos en nuestro caso. En ese momento nos sentimos, al principio un poco nerviosos, por no comprender muy bien la consigna, pero al final de cuentas al ir observando

⁵ La negrita en el fragmento transcrito es de los autores.

comprendimos y entendimos el sentido de la planilla, para qué nos servía.

También fue como algo nuevo, de observar a nuestras familias registrar lo que hacían, cómo hablaban, saber explicarnos cuando nos preguntaban lo que estábamos haciendo, nos sirvió para comunicarnos un poco más con nuestras familias y comentarles qué era el plan de búsqueda, el idioma bilingüe. Al mismo nos dijeron lo importante que era el guaraní para ellos... Porque es algo que nos transmite emoción del campo, al saber que somos correntinos y esa lengua nos representa. Y sentirnos orgullosos, también nuestros padres se hicieron la pregunta de *¿Por qué cuando estamos hablando nos sale de repente ese idioma guaraní?*

En la E.F.A cuando teníamos plan de búsqueda nos juntábamos los dos primeros, y teníamos que contar cuando uno lo escribió, observo, en que idioma hablaba nuestra familia y explicar cómo nos sentíamos, (en el aula de primero “A” nos juntábamos.)

La profe Tamara, mientras que nosotros contábamos ella registraba lo que decíamos, luego las profes Lucre, Ana María y Tamy nos preguntaban cómo nos sentíamos en la observación de nuestras familias, y contábamos frente a nuestros compañeros.

Es interesante la manera en que describen lo que hicieron en primera persona, pero nos detenemos en el fragmento resaltado y en la pregunta de los padres *¿por qué cuando estamos hablando nos sale de repente ese idioma guaraní?* El trabajo de investigación permitió a los jóvenes acercarse y relacionarse desde otro lugar con sus familias, como investigadores. En el marco de esta tarea conversaron sobre el guaraní, tal como dicen en relación a sus padres, “nos dijeron lo importante que era el guaraní para ellos”. Lo que escribieron en este apartado no lo habían comentado ni en las puestas en común sobre los registros, ni en otras instancias del proceso (talleres de análisis, preparación para la presentación en el foro, por mencionar algunas). De ahí la importancia de que lo hayan hecho a partir de la escritura.

Ante la pregunta de los padres coincidimos con lo que mencionan los estudiantes, cuando dicen que el guaraní transmite la emoción del campo -la vida en el campo-, a modo más general nuestro modo de ser y estar en Corrientes y el sentirnos orgullosos por esto. En relación con esto, recuperamos una de las conversaciones que tuvimos –entre los autores de esta ponencia- cuando leímos el capítulo completo para escribir el apartado final. Nos detuvimos a pensar/recordar situaciones donde el guaraní estuvo asociado a la vergüenza, marginación social, pobreza e ignorancia, y en esta experiencia de investigación, a contracara o al mismo tiempo, el valor y la alegría de descubrirnos como bilingües, considerando al guaraní como una herramienta de comunicación, constitutivo de las familias y de lo íntimo.

Continuando en esta línea de reflexión, traemos otros fragmentos del capítulo escrito por el

equipo n° 6. Este grupo se ocupó de escribir sobre la tipología de las familias según los repertorios lingüísticos identificados: monolingües castellano, más castellano que guaraní o bilingües guaraní-castellano.

Lo que resultó llamativo en la escritura de este apartado fue la decisión de los jóvenes de agregar “conclusiones” personales respecto a los repertorios lingüísticos de sus familias, algo que - como con el grupo anterior-, no había ocurrido hasta el momento. Recuperamos tres de ellas:

Conclusión de Adrián

Yo no sabía que mi familia era monolingüe y después cuando empezamos a investigar en 1er. año, ahí supe que hablaban mezclado. Después que hicimos el árbol genealógico me di cuenta el origen de mi familia y que lo que hablamos era una cultura de nuestra provincia y que teníamos muy incorporada esa forma de hablar guaraní en mi familia.

Conclusión de Bruno

Yo cuando me entere que mi familia hablaba bilingüe me gusto porque yo también hablo bilingüe y bueno eso es mi conclusión.

Conclusión de Gonzalo

Yo no sabía que algunos de mis familiares eran monolingües –castellano- hasta que en 1er. año hice una investigación sobre mis familiares y ahí supe los que hablaban guaraní (tíos). En mi familia (padres y hermanos) nadie habla guaraní, como por ejemplo yo.

Tanto Adrián como Bruno y Gonzalo expresan en sus conclusiones cómo la investigación los llevo a descubrir-se/reconocerse hablantes bilingües o monolingües. Adrián cuenta cómo fue el proceso de “darse cuenta”, primero que en los repertorios lingüísticos de su familia había una mezcla y, posteriormente, que la lengua que él y su familia hablan es el guaraní, algo que tenían muy incorporado en su forma de hablar. Con Bruno vemos que le gustó “enterarse” que su familia es bilingüe, como también él. Y en el caso de Gonzalo, quien inicialmente pensaba que ningún miembro de su familia usaba el guaraní, advertir que sus tíos sí lo usan, y reconocerse monolingüe castellano.

Recuperando los escritos de estos dos equipos y las reflexiones que como co-autores vamos haciendo en el proceso, intentamos mostrar lo que nos ha permitido la investigación en co-labor hasta el momento, considerando lo que cada uno de los hacedores de este trabajo ha podido realizar.

Co-labor...

Si bien el capítulo de libro aún no está publicado, la posibilidad de ser co-autores entre 36 estudiantes y 3 docentes investigadores significó un desafío a la hora de pensar qué podíamos decir/expressar por escrito sobre lo que logramos conocer y descubrir con la investigación. Pensamos en las familias que formaron parte del proceso, en la escuela -que es una escuela de la familia agrícola-, en los interesados por la temática, tanto del ámbito educativo como del académico-universitario y en nosotros mismos. La investigación nos permitió pensar nuestra relación con las lenguas y los repertorios lingüísticos que tenemos disponibles; hacerlo nos llevó a descubrirnos bilingües y monolingües.

Cuando iniciamos el estudio en el 2017, establecimos que en el grupo de estudiantes del primer año teníamos 32 familias bilingües guaraní-castellano, 2 familias que hablan más castellano que guaraní y 7 familias monolingües castellano. En el 2019, a partir de la escritura del capítulo, tanto los jóvenes como nosotros continuamos reflexionando sobre lo investigado y logramos explicitar aspectos del objeto de investigación que antes no habíamos logrado ver o poner en palabras. Si no lo realizábamos con y desde una metodología en co-labor (Ballena & Unamuno, 2020), codo a codo entre alumnos y docentes, no hubiéramos producido los resultados a los que llegamos, al menos no de esta manera. Hicimos el “paso a paso” juntos, desde las primeras actividades de indagación a la escritura de los resultados.

La apuesta metodológica del colectivo que formamos parte es esta: todos podemos participar desde nuestras capacidades y posiciones institucionales respondiendo a diversos intereses, ya sean pedagógicos, académicos, de investigación o comunitarios (Gandulfo, 2016).

En nuestro caso, encaramos la indagación desde el plan de búsqueda, espacio curricular transversal de la formación en alternancia⁶. Desde este espacio se pretende, justamente, que los jóvenes de la zona rural puedan conocer su realidad a partir del autodescubrimiento, las capacidades de reflexionar, hacer y transformar junto a las familias y la comunidad toda. En esta línea, los propósitos de la investigación etnográfica y sociolingüística dialogaron con los propósitos pedagógicos contribuyéndose mutuamente de distintas maneras.

En este proceso fue fundamental la labor y participación de los alumnos como también de los padres. El “Sistema de Alternancia” a la cual pertenece la EFA Ñande Roga tiene como base la tarea de unificar los esfuerzos de las tres patas: alumnos, padres, docentes. Creemos que la construcción de saberes involucra a estas tres partes y, de esta manera, la investigación logra

⁶ El plan de búsqueda es uno de los instrumentos metodológicos propios de la pedagogía de la alternancia, sostén y fundamento de la propuesta de formación de las escuelas de familia agrícola en nuestro país.

múltiples sentidos: en el estudiante el compromiso de hacer el trabajo de campo (entrevistas etnográficas, registros), en los padres la posibilidad de ser fuente de consulta y participantes claves para lograr los objetivos, y en el docente la relectura y reformulación del material disponible. El trabajo en co-labor resignifica la manera de *ser con el otro*, de estar comprometido en una búsqueda de respuestas que va más allá de una simple tarea, como lo es la búsqueda del *ser* que da sentido a nuestros orígenes.

Finalmente, más que un “cierre” de la presentación, la participación en este simposio nos permite seguir pensando y definiendo qué es el trabajo en co-labor para nosotros.

Bibliografía

-Ballena, C. & Unamuno, V. (2020) “Desde los márgenes: nuevos usos y sentidos de las prácticas escritas en wichi”. En Unamuno, Gandulfo & Andreani (eds.) *Hablar lenguas indígenas hoy: nuevos usos, nuevas formas de transmisión. Experiencias colaborativas en Corrientes, Chaco y Santiago del Estero*. Buenos Aires: Biblos.

-Gandulfo, C. (2016) “Hablan poco guaraní, saben mucho”: una investigación en colaboración con niños y maestros en un contexto bilingüe de Corrientes, Argentina. *Signo y Seña*, n. 29, junio. Facultad de Filosofía y Letras (UBA) ISSN 2314-2189. pp. 79-102. Disponible en: <http://revistas.filo.uba.ar/index.php/sys/index>